



Bij de arts - in de apotheek

			
Inhalt		Inhoud	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Voorwoord	Niemand is eropuit, maar helaas komt het maar al te vaak voor - een ziekte tijdens de vakantie. Taalproblemen met de arts of apotheker maken de situatie nog moeilijker. Om u dit te besparen, verstrekken wij u hierbij een groot aantal vertalingen, waarmee u uw probleem kunt beschrijven. In de hoop dat u geen gebruik hoeft te maken van deze informatie wensen wij u een mooie, ontspannende reis.
Wichtige Fragen		Belangrijke vragen	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Waar is de dichtstbijzijnde apotheek?
	Wo ist der nächste Arzt?		Waar is de dichtstbijzijnde arts?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Waar is het dichtstbijzijnde ziekenhuis?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Wat is het telefoonnummer van de ambulance?
Beim Arzt		Bij de arts	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Uw informatie aan de arts	Naam, voornaam Adres, telefoonnummer Geboortedatum Ziekteverzekering Behandelend arts In geval van nood waarschuwen
Familienvorgeschichte		Familievoorgeschiedenis	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Diabetes (suikerziekte)
	Epilepsie		Epilepsie
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Erfelijke ziekten, bijv. hemofilie
	Herzinfarkt		Hartinfarct
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Hoge bloeddruk of beroerte
	Tuberkulose		Tuberculose

	Tumorerkrankungen		Tumoren
	Sonstiges		Overige
Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte		Eerdere ziekten / ziektegeschiedenis van uzelf	
	Asthma		Astma
	Bläschen		Huidblaasjes
	Diphtherie		Difterie
	Flecken		Vlekken
	Gallensteine		Galstenen
	Gelbsucht oder Lebererkrankungen		Geelzucht of leverziekten
	Herzfehler		Hartgebrek
	Heuschnupfen		Hooikoorts
	Keuchhusten		Kinkhoest
	Lungen- oder Rippenfellentzündung		Long- of borstvliesontsteking
	Lungentuberkulose		Longtuberculose
	Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre		Zweren van maag- of twaalfvingeren darm
	Masern		Mazelen
	Mumps		Bof
	niedriger Blutdruck		Lage bloeddruk
	Nierensteine		Nierstenen
	Ohnmacht		Flauwvallen
	Ohrblutungen		Oorbloedingen
	Ohrenentzündung		Oorontsteking
	Pseudokrupp		Pseudokroep
	rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)		Terugkerende urineweginfectie (blaasontsteking)
	Röteln		Rodehond
	Scharlach		Roodvonk
	Schlaganfall		Beroerte
	Vergiftungen		Vergiftigingen
	Windpocken		Waterpokken
Symptome		Symptomen	
	Blut im Urin		Bloed in de urine
	Blut im Stuhl		Bloed in de ontlasting
	Durchfall		Diarree
	Erbrechen		Braken

	Hautausschläge		Huiduitslag
	Husten		Hoesten
	Juckreiz		Jeuk
	Krampfanfälle ohne Fiber		Krampaanvallen zonder koorts
	Mundblutungen		Mondbloedingen
	Nasenblutungen		Neusbloedingen
	Schwindel		Duizeligheid
	Übelkeit		Misselijkheid
	Verstopfung		Verstopping
Fragen zu gegenwärtige Beschwerden		Vragen over huidige klachten	
	Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?		Heeft u een hiv-infectie?
	Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?		Heeft u pijn achter het borstbeen?
	Haben Sie Augenschmerzen?		Heeft u pijn in de ogen?
	Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?		Heeft u bij de hoofdpijn braakneigingen of moet u braken?
	Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?		Heeft u klachten na het eten van vette spijzen?
	Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?		Heeft u klachten of voelt u zich niet lekker voor, tijdens of na het eten?
	Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?		Heeft u koorts (langer dan 14 dagen)?
	Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?		Heeft u vaker braakneigingen of moet u vaker braken?
	Haben Sie oft Sodbrennen?		Heeft u vaak zuurbranden?
	Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?		Heeft u pijn in de onderbuik?
	Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?		Heeft u pijn in de rechter bovenbuik?
	Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?		Heeft u pijn in de maagstreek?
	Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?		Heeft u pijn in een of beide oren?
	Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?		Heeft u aanvallen van duizeligheid / flauwvallen?
	Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?		Heeft u al langer dan 14 dagen last van hoesten?
	Husten Sie Blut?		Hoest u bloed op?
	Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?		Lijdt u aan hoofdpijn (ook een drukkend gevoel in het hoofd)?
	Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?		Lijdt u aan een vervelend of drukkend gevoel of pijn in de borst?
	Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?		Lijdt u aan hartklachten of -pijn?
	Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?		Heeft u van tijd tot tijd of voortdurend last aan ademnood?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Slaapt u slecht of slaapt u slecht in?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Heeft u pijn aan de ledematen?
	Sind Sie erkältet?		Bent u verkouden?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Heeft u bij de pijn aan het hart ook doodsangst?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Worden de klachten bij inspanning erger?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Heeft u klachten van de stoelgang (verstopping, diarree)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Heeft u bloed in de ontlasting, helderrood, donker?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Heeft u pijn in de nierstreek?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Heeft u klachten of veranderingen in verband met het plassen?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Heeft u afscheiding uit de penis?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Zijn er klachten, onregelmatigheden of veranderingen van de menstruatie opgetreden?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Antwoorden van de arts	Behandelplan
	Einnahme des Medikamentes		Inname van het geneesmiddel
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		voor / na de maaltijd keer per dag
	während Tagen		Gedurende dagen
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		blootstelling aan direct zonlicht vermijden
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		vette / winderigheidveroorzakende/ gebraden spijzen vermijden
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		Gebruik van het geneesmiddel kan tot abnormale vermoeidheid leiden, daarom voorzichtig zijn met autorijden.
	Bettruhe für Tage		Bedrust gedurende dagen
	Badeverbot für Tage		Niet baden gedurende dagen
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Alcohol- / koffieverbod voor dagen
	Wiederbestellung zum nüchtern		Terugkomen op nuchter

In der Apotheke		In de apotheek	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Uw informatie aan de apotheker	Overgevoeligheid (allergie) voor:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		Eiwitten, eieren, melk, vis en andere voedingsmiddelen
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Geneesmiddelen (penicilline, pyramidon, aspirine, jodium, insuline, etc.)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Stof van bedden, bloesem, huisstof
	Röntgen-Kontrastmittel		Röntgencontrastmiddelen
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Geneesmiddelen, pijn	Ik wil graag tabletten / zetpillen / druppels tegen:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Buikpijn in boven- / onderbuik
	Blähungen		Winderigheid
	Durchfall		Diarree
	Gallenschmerzen		Galpijn
	Halsschmerzen		Keelpijn
	Husten		Hoesten
	Kopfschmerzen		Hoofdpijn
	Krampfartige Schmerzen		Krampende pijn
	Magendrücken		Drukkend gevoel op de maag
	Magenschmerzen		Maagpijn
	Nieren- / Blasenschmerzen		Nier- / blaaspijn
	Ohrenscherzen		Oorpijn
	rheumatische Beschwerden		Reumatische klachten
	schlechte Verdauung		Slechte vertering
	Schnupfen		Neusverkoudheid
	Sodbrennen		Zuurbranden
	Verstopfung		Verstopping
	Völlegefühl		Vol gevoel
	(starke) Zahnschmerzen		(heftige) Kiespijn
	Zum Durchschlafen		om door te slapen
	Zum Einschlafen		om in te slapen

Zur Beruhigung		om rustiger te worden
Verletzungen / Verschiedenes		Letsels / diverse
Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Oogdruppels tegen bindvliesontsteking
Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Smeersel tegen verstuiking / kneuzing / spierverrekking / blauwe plek
Elastic-Binde		Elastisch verband
Fieberthermometer		Koortsthermometer
Fußcreme gegen Risse		Voetcrème tegen kloven
Handcreme		Handcrème
Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Zalf ter genezing van schrammen en snij- en scheurwonden
Hühneraugenpflaster		Eksteroogpleisters
Packung Verbandwatte		Verpakking verbandwatten
Packung Wundpflasterabschnitte		Verpakking wondpleisterstrips
Rolle Leukoplast / Leukosilk		Rol leukoplast / leukosilk
Rolle Verbandstoff		Rol bandagemateriaal
Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Zalf / lotion / poeder tegen zonnebrand
Salbe für Brandwunden		Zalf voor brandwonden
Salbe gegen Insektenstiche		Zalf tegen insectenbeten
Sepso-Tinktur		Ontsmettingsmiddel
Sonnenschutzcreme		Beschermende zonnebrandcrème
Wärmflasche		Warmwaterfles
Antworten des Apothekers		Antwoorden van apotheker
nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		indien nodig bij pijn / klachten
zerkauen / unzerkaut schlucken		kauwen / zonder te kauwen doorslikken
im Mund zergehen lassen		in de mond laten smelten
auf Zucker nehmen		op suiker innemen
in Wasser / Tee auflösen und trinken		in water / thee oplossen en opdrinken
viel Wasser / Tee nachtrinken		erna veel water / thee drinken
kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		geen water drinken, ook geen ijsklontje nemen
einmal / mehrmals täglich reinigen		een keer / meerdere keren per dag reinigen
nicht waschen		niet wassen
nicht mit Milchprodukten einnehmen		niet met melkproducten innemen
einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		een keer / meerdere keren per dag dun /dik aanbrengen